



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2016/2017

Nº de proyecto 269

Título del proyecto:

Construcción de un diccionario didáctico digital para la mejora del aprendizaje del latín  
y estudio preliminar de su extensión a otras lenguas

Responsable del proyecto:

Ana Fernández-Pampillón Cesteros

Facultad de Filología

Departamento Filología Románica, Eslavas y Lingüística

## 1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Los objetivos generales son:

- 1) la creación de una versión digital en línea y en abierto de un modelo de diccionario inédito cuya eficacia didáctica ha sido probada en un entorno de aprendizaje presencial para la lengua latina
- 2) el estudio de su viabilidad como herramienta de aprendizaje general de lenguas

Son objetivos específicos:

- 1) El diseño de una macroestructura del diccionario didáctico digital apropiada para la formación presencial y autoformación en línea de lenguas
- 2) La implementación del diccionario didáctico digital para el latín
- 3) El uso y la evaluación experimental de la eficacia didáctica del diccionario digital en el aula presencial
- 4) La evaluación teórica de la calidad educativa digital conforme al borrador de norma de AENOR
- 5) El estudio preliminar de su viabilidad para otras lenguas derivadas del latín – español- y no derivadas del latín –inglés, alemán o ruso.
- 6) La publicación en abierto del diccionario
- 7) La publicación de los resultados del proyecto en foros educativos y científicos relacionados

## 2. Objetivos alcanzados

- 1) *El primer objetivo general*, la creación de una versión digital en línea y en abierto de un modelo de diccionario inédito para la lengua latina, no sólo se ha alcanzado sino que se ha extendido a la creación de una versión paralela para la lengua alemana. Los diccionarios se encuentran en las URL:  
<http://repositorios.fdi.ucm.es/DiccionarioDidacticoLatin/>  
<http://repositorios.fdi.ucm.es/DiccionarioDidacticoAleman/>  
Además es relevante destacar que el diccionario puede usarse desde cualquier dispositivo con conexión a internet, incluyendo teléfonos móviles.
- 2) *El segundo objetivo general*, el estudio de su viabilidad como herramienta general, se ha cumplido parcialmente, puesto que se ha restringido el estudio de viabilidad a las lenguas flexivas latín y alemán. Los resultados del estudio en alemán se presentan en el Anexo I. Los resultados del estudio de latín están pendientes de análisis y publicación.

Respecto a *los objetivos específicos*:

- 1) *El diseño de una macroestructura* del diccionario didáctico digital apropiada para la formación presencial y autoformación en línea de lenguas

Este objetivo se ha cumplido. El diccionario tiene cuatro formas de acceso:

- 1.- Acceso Didáctico: para entender cómo funciona el latín. Esta forma es la recomendada para explorar el léxico y para realizar las "lecciones de latín"
- 2.- Acceso Clasificado: se accede de acuerdo con el sistema de clasificación lexicográfico establecido: por letra, por categoría sintáctica, etc.
- 3.- Acceso secuencial: se accede a las fichas de las palabras una tras otra, siguiendo el orden en que estas han sido añadidas al diccionario
- 4.- Acceso con buscador: se rellena en un formulario los datos de las palabras que queremos consultar. Éste último sistema, sin embargo, debe revisarse conforme a los resultados obtenidos en la evaluación de la calidad didáctica del diccionario (Anexo II) poco satisfactorios respecto a la usabilidad del buscador.

Además, en la parte superior de cualquier entrada del diccionario disponemos del menú "Buscar objetos" que nos permite acceder directamente a cualquier palabra del

diccionario, bien utilizando su "id" (identificador) o bien tecleando algunas letras o palabras de su descripción.

*2) La implementación del diccionario didáctico digital para el latín y alemán (versión también m-learning)*

Objetivo cumplido (ver objetivo general 1). Además, se ha implementado un mecanismo para exportar el diccionario en formato tablas de hoja de cálculo y se ha desarrollado un modelo de exportación al estándar de diccionarios de la ISO LMF (Anexo III). Este estudio se llevó a cabo en el marco de un Trabajo de Fin de Grado que obtuvo la calificación de Sobresaliente en la Facultad de Filología (Área de Lingüística General). El mecanismo de exportación es necesario para asegurar la preservación de los datos del diccionario en caso de caducidad del sistema de almacenamiento software y para habilitar la posibilidad de incorporar el diccionario en otros sistemas e-learning de aprendizaje de lenguas.

*3) El uso y la evaluación experimental de la eficacia didáctica del diccionario digital en el aula presencial*

Objetivo cumplido parcialmente. Se llevó a cabo una evaluación experimental en educación secundaria durante el segundo cuatrimestre del curso 2016-17. El informe está pendiente de análisis y publicación. Se añadirá a esta memoria en el momento que esté publicado.

*4) La evaluación teórica de la calidad educativa digital conforme a la norma UNE 71362 de Calidad de Materiales Educativos Digitales*

Objetivo cumplido. Los resultados indican que deberían tenerse en cuenta los siguientes aspectos para mejorar la calidad didáctica del diccionario:

- Descripción didáctica: valor y coherencia didácticos (incluir tipo de destinatarios y tiempo estimado de aprendizaje)
- Formato y diseño
- Inclusión de actividades
- Habilitar un uso sin conexión a internet
- Incorporar ayudas para su manejo
- Incorporar imágenes en algunas entradas
- Añadir las descripciones de las imágenes
- Mejorar la funcionalidad de la herramienta de búsqueda puesto que es demasiado compleja
- Aumentar el número de términos incluidos en el diccionario, puesto que aún faltan algunas palabras básicas.

Las evaluaciones de los dos diccionarios se incluyen en el Anexo II.

*5) El estudio preliminar de su viabilidad para otras lenguas derivadas del latín – español- y no derivadas del latín –inglés, alemán o ruso.*

Objetivo cumplido muy parcialmente. Sólo se llevó a cabo para el alemán y de forma empírica (Anexo I). Queda pendiente un estudio fundamentado más profundo para determinar su posible generalización.

*6) La publicación en abierto del diccionario*

Objetivo cumplido (ver objetivo general 1).

*7) La publicación de los resultados del proyecto en foros educativos y científicos relacionados*

Objetivo cumplido parcialmente con la publicación:

M. Márquez, (2017), "La Lexicografía al servicio de la docencia: presentación de un modelo de diccionario funcionalista de Latín y su aportación al estudio de esa lengua en el aula", en

A. Torrego *et alii* (coords), II Seminario Internacional. Investigación en Educación para el siglo XXI", Universidad de Valladolid, pp.151-169. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/22769>.

### 3. Metodología empleada en el proyecto

La metodología aplicada ha sido la prevista en la memoria de solicitud del proyecto salvo la modificación del método de evaluación de la eficacia didáctica del diccionario. Como estaba previsto, el diccionario se ha creado a partir de un modelo inicial fundamentado lexicográficamente y didácticamente. La evaluación de la eficacia didáctica se ha hecho teóricamente (aplicando la norma UNE71362) y experimentalmente. La experimentación prevista inicialmente consistía en comprobar si los alumnos, usando el diccionario, aprenden en menos tiempo y/o aprenden más y que sus calificaciones mejoran respecto a un grupo de control. Sin embargo, no pudo hacerse por no disponer de suficientes alumnos en este curso 2016-17. Se sustituyó por una doble evaluación mediante dos casos de estudio: (i) evaluación de la eficacia didáctica y usabilidad del diccionario por parte de un grupo de futuros profesores de enseñanza secundaria de alemán (ver resultados en Anexo I) y evaluación de la eficacia didáctica por parte de un grupo de estudiantes de secundaria (4º ESO) de latín. En este último caso, los resultados están pendientes de publicación

El procedimiento para llevar a cabo el proyecto ha sido, de forma resumida, el siguiente:

Paso 1. Definición de la estructura del diccionario digital.

Paso 2. Construcción de la primera versión del diccionario conforme a la estructura definida en el paso 1. Se utilizó la herramienta software OdA (<http://eprints.ucm.es/20263/>) y las entradas en papel ya probadas en experimentos previos a este proyecto (<http://eprints.ucm.es/30955/>).

Paso 3. Evaluación empírica mediante el primer caso de estudio (Anexo I)

Paso 4. Corrección y ajuste del diccionario conforme a los resultados de la evaluación empírica

Paso 5. Evaluación empírica en el aula mediante el segundo caso de estudio (estudiantes de secundaria)

Paso 6. Evaluación de resultados durante la experimentación.

Paso 7. Evaluación de resultados al final de la experimentación.

Paso 8. Incorporación de nuevas entradas del diccionario hasta un total de 693 entradas en el diccionario de latín y 118 en el diccionario de alemán. Han participado los estudiantes universitarios del Máster de Formación del Profesorado.

Paso 9. Evaluación de la calidad educativa del diccionario conforme a la norma UNE 71632

Paso 10. Recogida y síntesis de resultados. Elaboración de la memoria

### 4. Recursos humanos (Máximo 1 folio)

En el proyecto han participado 9 profesores, 5 alumnos y 1 diseñadora gráfica (para la iconografía del diccionario)

Los profesores pertenecen a los niveles educativos de universidad y educación secundaria. Son especialistas de Informática y Filología. Los estudiantes también pertenecen a las facultades de Filología (fundamentalmente) e Informática.

### 5. Desarrollo de las actividades (Máximo 3 folios)

El proyecto se ha desarrollado satisfactoriamente y conforme al plan previsto excepto en tres aspectos: (1) la evaluación experimental inicialmente prevista de la eficacia didáctica, (2) el estudio preliminar de su viabilidad a otras lenguas, (3) la publicación de los resultados en foros científicos.

En el primer caso, la evaluación empírica de la eficacia didáctica, el problema ha sido el no disponer en el curso académico 2016-2017 de un número suficiente de alumnos para poder dividirlos en dos grupos, un grupo de actuación y un grupo de control. En este sentido, se rediseñó la evaluación en forma de dos casos de estudio, uno con estudiantes universitarios con conocimientos importantes en enseñanza de lenguas y

en la lengua de estudio (el alemán) y otro grupo de estudiantes de secundaria principiantes en el estudio de la lengua latina. De esta forma se lograba una muestra lo más variada y amplia posible de estudiantes sobre los que evaluar el (los) diccionario(s).

En el segundo caso, el estudio de la viabilidad del diccionario para el aprendizaje de otras lenguas, el estudio sólo pudo extenderse al alemán por dos motivos: la baja médica de uno de los miembros del equipo del proyecto y a la necesidad de dedicar una mayor cantidad de tiempo, respecto al previsto inicialmente, para la implementación digital de los diccionarios. En todo caso, es una cuestión que se ha iniciado en el marco de un Trabajo de Fin de Máster cuya fecha prevista de defensa es en el mes de Octubre de 2017.

Finalmente, en el tercer caso, la publicación en foros científicos, el objetivo no se considera completamente cumplido porque los resultados preliminares obtenidos de las evaluaciones de eficacia didáctica y calidad educativa aconsejaban mejorar algunos aspectos del diccionario (mencionados en el objetivo específico 4) antes de recoger suficiente evidencia científica sobre su eficacia didáctica para su presentación a la comunidad educativa y científica.

## 6. Anexos

### Anexo I. Ficha del informe del caso de estudio 1:

**Objetivo:** Evaluación de la viabilidad (eficacia didáctica y usabilidad) del diccionario digital en el aula presencial

**Fecha:** 21 de noviembre de 2016

**Diseño del caso de estudio:** un taller de formación del profesorado sobre “el uso del diccionario didáctico digital del alemán “deutsches Lernwörterbuch” como herramienta de aprendizaje de la lengua alemana”. El taller se celebró en Madrid, Facultad de Filología, UCM. El objetivo del taller era evaluar de forma cualitativa la viabilidad del diccionario, es decir, su eficacia didáctica y su usabilidad, y proponer mejoras. Participaron 11 alumnos del Máster del Profesorado de la especialidad alemán, con conocimientos a nivel de usuario de informática. Se utilizó el “deutsches Lernwörterbuch (Diccionario didáctico de alemán)”

<http://repositorios.fdi.ucm.es/DiccionarioDidacticoAleman/> presentado por la profesora y participante del proyecto de innovación 269 Paloma Sánchez Hernández. El taller se celebró en la sala de informática para que los participantes pudieran acceder al diccionario. El taller se celebró en una sesión de 2 horas de duración.

**Desarrollo:** la primera parte de la sesión se hizo una simulación por parte de los participantes para usar el diccionario didáctico, con el apoyo de una serie de ejercicios. En la segunda parte de la sesión se evaluó la herramienta y se propusieron mejoras.

**Datos recogidos:** encuesta a 11 evaluadores y notas de campo sobre la eficacia didáctica

#### Resultados del análisis de datos:

1. Son necesarios conocimientos previos de ciertas teorías semánticas. Habría que partir del hecho de que los estudiantes conocen la teoría valencial para que supieran clasificar los verbos en monovalentes, bivalentes y trivalentes. También tendrían que saber qué son los argumentos en la oración y qué son los rasgos semánticos para que pudieran caracterizarlos. Esto es fundamental porque constituye la información más relevante para poder utilizar el diccionario. Este punto afecta fundamentalmente a la usabilidad
2. Es más apropiado en niveles más elevados. Esto lo aducen cuatro de los evaluadores con el motivo de que en niveles más avanzados, los alumnos ya están más familiarizados con el sistema oracional alemán. Este punto afecta a la eficacia didáctica
3. El grado de acuerdo entre los evaluadores fue muy alto respecto a que

- consideran que es una herramienta de aprendizaje eficaz (alta fiabilidad).
4. Se detectó sin problemas los puntos débiles del material y supo mejorarlos. Las mejoras sugeridas consistieron en completar la información morfológica de los lemas con ejemplos en todos ellos, para que la herramienta fuera viable no solo en los niveles más avanzados, sino también en los principiantes. Del mismo modo, se consideró que podría facilitar el aprendizaje añadir información de tipo gramatical.
  5. Los resultados satisfactorios de la actividad didáctica (ejercicios) demuestran que el diccionario es una herramienta viable para aprender el sistema verbal alemán

**Conclusiones:** parece necesario completar el diccionario con:

una guía para explicar a nivel de usuario cómo funciona el diccionario.

Información morfológica para ayudar a los estudiantes principiantes

Los resultados obtenidos en los ejercicios didácticos de prueba parece corroborar que el diccionario es una herramienta didáctica eficaz en el aprendizaje del alemán

**Anexo II. Evaluación de la calidad educativa de los diccionarios de alemán y latín conforme a la norma UNE 71362**

Identificación del material educativo digital (MED)	
REPOSITORIO DE PROCEDENCIA	<a href="http://repositorios.fdi.ucm.es">http://repositorios.fdi.ucm.es</a>
IDENTIFICADOR EN EL REPOSITORIO	<a href="http://repositorios.fdi.ucm.es/DiccionarioDidacticoLatin/view/paginas/viaw_paginas.php?id=1">http://repositorios.fdi.ucm.es/DiccionarioDidacticoLatin/view/paginas/viaw_paginas.php?id=1</a>
URL	<a href="http://repositorios.fdi.ucm.es/DiccionarioDidacticoLatin/view/paginas/viaw_paginas.php?id=1">http://repositorios.fdi.ucm.es/DiccionarioDidacticoLatin/view/paginas/viaw_paginas.php?id=1</a>
OTROS IDENTIFICADORES (SI TIENE)	
TÍTULO DEL MED	Diccionario Didáctico Digital de Latín

Crterios/ítems	Puntuación (de 0 a 10)*	Observaciones
<b>1. Descripción didáctica: valor y coherencia didácticos</b>		
1.1. Entiendo claramente los objetivos a alcanzar con este material	10	
1.2. Se especifica que el material va dirigido a mi nivel educativo y/o edad; puedo alcanzar los objetivos didácticos que me proponen	0	
1.3. Tengo claro desde el principio qué competencias y habilidades voy a desarrollar con estos materiales	8	
1.4. Conozco las instrucciones y sugerencias para los posibles usos del material (en el aula con profesor o auto-aprendizaje)	10	
1.5 Conozco cuánto tiempo voy a necesitar aproximadamente para estudiar/realizar el contenido del MED	0	
1.6. Conozco si necesito conocimientos previos a la utilización del material y cuáles son en su caso	10	



<b>TOTAL CRITERIO 1</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 60 puntos</b>	<b>38</b>	
<b>2. Calidad de los contenidos</b>		
2.1. El contenido incluye todos los objetivos de aprendizaje y es adecuado a mi nivel de conocimientos	5	
2.2. Los contenidos están claros y entiendo cuáles son las ideas clave que debo aprender	9	
2.3. Los contenidos se presentan de forma objetiva, respetuosa y sin sesgo ideológico	10	
<b>TOTAL CRITERIO 2</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 30 puntos</b>	<b>24</b>	
<b>3. Capacidad para generar aprendizaje</b>		
3.1. Este material me ayuda a relacionar el nuevo conocimiento con mis conocimientos anteriores	8	
3.2. El material me ayuda a ser crítico y a hacerme preguntas	6	
3.3. Este material me ayuda a generar nuevo conocimiento	10	
3.4. Puedo aplicar este material a la práctica	10	
<b>TOTAL CRITERIO 3</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 40 puntos</b>	<b>34</b>	
<b>4. Adaptabilidad</b>		
4.1. Este material cubre mis expectativas y necesidades de aprendizaje y aumenta mi interés sobre el tema	9	
4.2. Me siento cómodo con este material porque ofrece distintos niveles y formatos del contenido que me facilitan el aprendizaje	5	

<b>TOTAL CRITERIO 4</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 2 puntos</b>	<b>14</b>	
<b>5. Interactividad</b>		
5.1. El material es interactivo (aprendo de forma activa)	8	
5.2. El material contiene actividades interactivas para las ideas clave	5	
5.3. El material me permite controlar y manejar mi aprendizaje. Puedo elegir qué y cómo aprender	7	
5.4. Puedo consultar mi progreso	5	
5.5. El tipo de actividades y ejercicios es variado	5	
<b>TOTAL CRITERIO 5</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 50 puntos</b>	<b>30</b>	
<b>6. Motivación</b>		
6.1. Siento que lo aprendido con este material es importante para mi formación	9	
6.2. Siento que este material promueve que aprenda por mi cuenta	10	
6.3. El tiempo de aprendizaje estimado es adecuado para alcanzar mis expectativas		No aplicable
6.4. Los contenidos son atractivos e innovadores	10	
6.5. El material favorece la comunicación y colaboración entre estudiantes		No aplicable
<b>TOTAL CRITERIO 6</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 50 (30) puntos</b>	<b>29</b>	
<b>7. Formato y diseño</b>		
7.1. El material tiene un diseño fácil, claro y organizado	5	

7.2. Los textos, imágenes, audios y vídeos son de buena calidad	4	
7.3. Los contenidos audiovisuales me facilitan y refuerzan el aprendizaje	10	
7.4. Se incluyen formatos multimedia diferentes (texto, imagen, audio y/o video)	4	
7.5. El material es fácil de utilizar	9	
7.6. El material es atractivo y apoya el estudio	8	
<b>TOTAL CRITERIO 7</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 60 puntos</b>	<b>35</b>	
<b>8. Portabilidad</b>		
8.1. Puedo visualizar y utilizar los materiales en todos los dispositivos que utilizo (ordenador, tableta, móvil, ...)	10	
8.2. El material se puede utilizar con cualquier dispositivo con o sin conexión a internet	0	
<b>TOTAL CRITERIO 8</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 20 puntos</b>	<b>10</b>	
<b>9. Robustez; estabilidad técnica</b>		
9.1. El material no falla durante su funcionamiento	<b>10</b>	
9.2. El material responde rápido cuando interactúo con él	<b>10</b>	
9.3. Encuentro las ayudas para manejarlo si tengo algún problema	<b>5</b>	
<b>TOTAL CRITERIO 9</b>	<b>Total</b>	
<b>Máximo 30 puntos</b>	<b>25</b>	
<b>10. Navegación</b>		
10.1. El nombre de los enlaces me indican dónde van a ir	8	
10.2. Los enlaces funcionan correctamente	8	

10.3. Tengo claro en cada momento en qué parte del material estoy, cuánto he hecho y cuánto me falta	10	
10.4. Es posible salir del material en cualquier punto	10	
<b>TOTAL CRITERIO 10</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 40 puntos</b>	<b>36</b>	
<b>11. Operabilidad</b>		
11.1. El material funciona con teclado y ratón. También funciona si se usa con una pantalla táctil u otros productos de apoyo	10	
11.2. No tengo problemas en ver y mover el cursor	10	
11.3. Tengo tiempo suficiente para poder leer y realizar las actividades	10	
<b>TOTAL CRITERIO 11</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 30 puntos</b>	<b>30</b>	
<b>12. Accesibilidad del contenido audiovisual</b>		
12.1. Puedo ver o leer la descripción de las imágenes	0	
12.2. Puedo ver, escuchar y leer el contenido de los vídeos. Puedo escuchar y leer el contenido de los audios	10	
12.3. Puedo manejar la reproducción de los vídeos y audios	10	
<b>TOTAL CRITERIO 12</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 30 puntos</b>	<b>20</b>	
<b>13. Accesibilidad del contenido textual</b>		
13.1. Leo bien el texto y puedo ajustar su tamaño	10	
13.2. Si hay formularios son fáciles de rellenar		No aplicable
13.3. Si hay tablas son fáciles de leer y entender		No aplicable
13.4. Si hay listas son fáciles de leer y entender		No aplicable

<b>TOTAL CRITERIO 13</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 40 (10) puntos</b>	<b>10</b>	<b>3</b>
<b>14. Competencias</b> <b>Tras completar la sesión con los materiales de aprendizaje, ahora soy capaz de:</b>		
<b>14.1.</b> Comprender un texto sencillo escrito en latín.	<b>10</b>	
<b>14.2.</b> Construir frases sencillas en latín.	<b>10</b>	
<b>14.3.</b> Traducir frases sencillas del alemán al latín.	<b>10</b>	
<b>TOTAL CRITERIO 14</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 30 puntos</b>	<b>30</b>	

## Preguntas abiertas:

¿Hay algo más que te gustaría contarnos sobre tu experiencia con el uso de estos materiales?

¿Hay alguna forma de que estos materiales puedan ser mejorados? Por favor, en caso afirmativo indica el número del ítem que mejorarías, cómo y porqué.

Identificación del material educativo digital (MED)	
REPOSITORIO DE PROCEDENCIA	<a href="http://repositorios.fdi.ucm.es">http://repositorios.fdi.ucm.es</a>
IDENTIFICADOR EN EL REPOSITORIO	<a href="http://repositorios.fdi.ucm.es/DiccionarioDidacticoAleman/view/paginas/view_paginas.php?id=1">http://repositorios.fdi.ucm.es/DiccionarioDidacticoAleman/view/paginas/view_paginas.php?id=1</a>
URL	<a href="http://repositorios.fdi.ucm.es/DiccionarioDidacticoAleman/view/paginas/view_paginas.php?id=1">http://repositorios.fdi.ucm.es/DiccionarioDidacticoAleman/view/paginas/view_paginas.php?id=1</a>
OTROS IDENTIFICADORES (SI TIENE)	
TÍTULO DEL MED	Diccionario Didáctico Digital de Alemán

Crterios/items	Puntuación (de 0 a 10)*	Observaciones
<b>1. Descripción didáctica: valor y coherencia didácticos</b>		
1.1. Entiendo claramente los objetivos a alcanzar con este material	10	
1.2. Se especifica que el material va dirigido a mi nivel educativo y/o edad; puedo alcanzar los objetivos didácticos que me proponen	0	
1.3. Tengo claro desde el principio qué competencias y habilidades voy a desarrollar con estos materiales	8	
1.4. Conozco las instrucciones y sugerencias para los posibles usos del material (en el aula con profesor o auto-aprendizaje)	10	
1.5 Conozco cuánto tiempo voy a necesitar aproximadamente para estudiar/realizar el contenido del MED	0	
1.6. Conozco si necesito conocimientos previos a la	10	

utilización del material y cuáles son en su caso		
<b>TOTAL CRITERIO 1</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 60 puntos</b>	<b>38</b>	
<b>2. Calidad de los contenidos</b>		
2.1. El contenido incluye todos los objetivos de aprendizaje y es adecuado a mi nivel de conocimientos	5	
2.2. Los contenidos están claros y entiendo cuáles son las ideas clave que debo aprender	9	
2.3. Los contenidos se presentan de forma objetiva, respetuosa y sin sesgo ideológico	10	
<b>TOTAL CRITERIO 2</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 30 puntos</b>	<b>24</b>	
<b>3. Capacidad para generar aprendizaje</b>		
3.1. Este material me ayuda a relacionar el nuevo conocimiento con mis conocimientos anteriores	8	
3.2. El material me ayuda a ser crítico y a hacerme preguntas	6	
3.3. Este material me ayuda a generar nuevo conocimiento	10	
3.4. Puedo aplicar este material a la práctica	10	
<b>TOTAL CRITERIO 3</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 40 puntos</b>	<b>34</b>	
<b>4. Adaptabilidad</b>		
4.1. Este material cubre mis expectativas y necesidades de aprendizaje y aumenta mi interés sobre el tema	9	
4.2. Me siento cómodo con este material porque ofrece distintos niveles y formatos del contenido que	5	

me facilitan el aprendizaje		
<b>TOTAL CRITERIO 4</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 20 puntos</b>	<b>14</b>	
<b>5. Interactividad</b>		
5.1. El material es interactivo (aprendo de forma activa)	8	
5.2. El material contiene actividades interactivas para las ideas clave	5	
5.3. El material me permite controlar y manejar mi aprendizaje. Puedo elegir qué y cómo aprender	7	
5.4. Puedo consultar mi progreso	5	
5.5. El tipo de actividades y ejercicios es variado	5	
<b>TOTAL CRITERIO 5</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 50 puntos</b>	<b>30</b>	
<b>6. Motivación</b>		
6.1. Siento que lo aprendido con este material es importante para mi formación	9	
6.2. Siento que este material promueve que aprenda por mi cuenta	10	
6.3. El tiempo de aprendizaje estimado es adecuado para alcanzar mis expectativas		No aplicable
6.4. Los contenidos son atractivos e innovadores	10	
6.5. El material favorece la comunicación y colaboración entre estudiantes		No aplicable
<b>TOTAL CRITERIO 6</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 50 (30) puntos</b>	<b>29</b>	<b>2</b>
<b>7. Formato y diseño</b>		



7.1. El material tiene un diseño fácil, claro y organizado	7	
7.2. Los textos, imágenes, audios y vídeos son de buena calidad	10	
7.3. Los contenidos audiovisuales me facilitan y refuerzan el aprendizaje	10	
7.4. Se incluyen formatos multimedia diferentes (texto, imagen, audio y/o video)	10	
7.5. El material es fácil de utilizar	9	
7.6. El material es atractivo y apoya el estudio	9	
<b>TOTAL CRITERIO 7</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 60 puntos</b>	<b>55</b>	
<b>8. Portabilidad</b>		
8.1. Puedo visualizar y utilizar los materiales en todos los dispositivos que utilizo (ordenador, tableta, móvil, ...)	10	
8.2. El material se puede utilizar con cualquier dispositivo con o sin conexión a internet	0	
<b>TOTAL CRITERIO 8</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 20 puntos</b>	<b>10</b>	
<b>9. Robustez; estabilidad técnica</b>		
9.1. El material no falla durante su funcionamiento	<b>10</b>	
9.2. El material responde rápido cuando interactúo con él	<b>10</b>	
9.3. Encuentro las ayudas para manejarlo si tengo algún problema	<b>5</b>	
<b>TOTAL CRITERIO 9</b>		
<b>Máximo 30 puntos</b>	<b>25</b>	
<b>10. Navegación</b>		
10.1. El nombre de los enlaces me indican dónde van	10	

a ir		
10.2. Los enlaces funcionan correctamente	10	
10.3. Tengo claro en cada momento en qué parte del material estoy, cuánto he hecho y cuánto me falta	10	
10.4. Es posible salir del material en cualquier punto	10	
<b>TOTAL CRITERIO 10</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 40 puntos</b>	<b>40</b>	
<b>11. Operabilidad</b>		
11.1. El material funciona con teclado y ratón. También funciona si se usa con una pantalla táctil u otros productos de apoyo	10	
11.2. No tengo problemas en ver y mover el cursor	10	
11.3. Tengo tiempo suficiente para poder leer y realizar las actividades	10	
<b>TOTAL CRITERIO 11</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 30 puntos</b>	<b>30</b>	
<b>12. Accesibilidad del contenido audiovisual</b>		
12.1. Puedo ver o leer la descripción de las imágenes	0	
12.2. Puedo ver, escuchar y leer el contenido de los vídeos. Puedo escuchar y leer el contenido de los audios	10	
12.3. Puedo manejar la reproducción de los vídeos y audios	10	
<b>TOTAL CRITERIO 12</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 30 puntos</b>	<b>20</b>	
<b>13. Accesibilidad del contenido textual</b>		
13.1. Leo bien el texto y puedo ajustar su tamaño	10	
13.2. Si hay formularios son fáciles de rellenar		No aplicable

13.3. Si hay tablas son fáciles de leer y entender		No aplicable
13.4. Si hay listas son fáciles de leer y entender		No aplicable
<b>TOTAL CRITERIO 13</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 40 puntos</b>	<b>10</b>	<b>3</b>
<b>14. Competencias</b> <b>Tras completar la sesión con los materiales de aprendizaje, ahora soy capaz de:</b>		
<b>14.1.</b> Comprender un texto sencillo escrito en alemán.	<b>10</b>	
<b>14.2.</b> Construir frases sencillas en alemán.	<b>10</b>	
<b>14.3.</b> Traducir frases sencillas del alemán al español.	<b>10</b>	
<b>TOTAL CRITERIO 14</b>	<b>TOTAL</b>	<b>NÚMERO DE ÍTEMS NO APLICABLES</b>
<b>Máximo 30 puntos</b>	<b>30</b>	

## Preguntas abiertas:

¿Hay algo más que te gustaría contarnos sobre tu experiencia con el uso de estos materiales?

La función de Búsqueda es particularmente compleja y puede desmotivar a los alumnos.

¿Hay alguna forma de que estos materiales puedan ser mejorados? Por favor, en caso afirmativo indica el número del ítem que mejorarías, cómo y porqué.

Añadiría una función de Búsqueda Simple para buscar términos directamente y renombraría la función actual de Búsqueda como Búsqueda avanzada para consultas más refinadas. La actual función de Búsqueda, debido a su complejidad, puede resultar desmotivadora.

Completaría la sección de Metadatos de cada ficha, que aparece vacía de momento.

Aumentaría el número de términos incluidos en el diccionario. En esta fase de prueba, aún faltan algunas palabras básicas.

### **Anexo III. Desarrollo de un modelo de exportación al estándar de diccionarios de la ISO LMF (Resumen del Trabajo Fin de Grado)**

Título: ESTANDARIZACIÓN DE DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS: UN ESTUDIO DE CASO

Autor: ANGIE XIOMARA RODRÍGUEZ URIBE

DIRECTORA: ANA FERNÁNDEZ-PAMPILLÓN

Estudios: GRADO EN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Fecha: FEBRERO 2017

Resumen: En este trabajo se aborda la cuestión de cómo estandarizar la información de un diccionario didáctico electrónico. El por qué estandarizarla es una cuestión ya respondida, puesto que es la razón de ser de los estándares. Sin embargo, el cómo aplicar un estándar no es una cuestión trivial: (i) en primer lugar se necesita buscar y seleccionar qué estándar aplicar, (ii) en segundo lugar decidir cómo aplicarlo y, finalmente, (iii) documentar los resultados, proporcionando una descripción clara y precisa de la macro y microestructura del diccionario conforme los elementos del estándar. Resolver cómo estandarizar un diccionario es el primer paso en un proyecto de construcción de un diccionario y es clave puesto que guiará las fases posteriores de diseño e implementación del diccionario como sistema informático. Asimismo, será imprescindible para el mantenimiento durante la vida del diccionario y para la posible integración o reutilización del diccionario en otros sistemas informáticos (e.g. sistemas de aprendizaje electrónico).

En este Trabajo de Fin de Grado se aborda esta cuestión de forma empírica y cualitativa utilizando un estudio de caso real: el proyecto de construcción de un diccionario didáctico digital para el latín y el alemán y su integración en un sistema de aprendizaje de lenguas en línea. Se busca dar respuesta desde un punto de vista lingüístico a la descripción de la información léxica del diccionario para su codificación y la creación de herramientas que extraigan esta información.